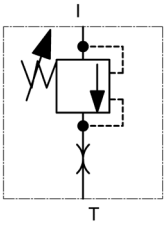
S284

ISTRUZIONI D'USO
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI - BEDIENUNGSANLEITUNG



Valvola di massima pressione
Relief valve
Soupape de limitation de la pression
Höchstdruckventil



CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL FEATURES - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES - TECHNISCHE DATEN

Portata Flow rate Dèbit Förderleistung		**Campo pressione di taratura - SP -** Setting pressure range Domaine de la pression de tarage Einstelldruckbereich			**Max pressione di lavoro - WP -** Max working pressure Max pression de fonctionnement Betriebsdruck			**Temperatura max** Max temperature Température max Max temperatur		**Massa** Mass Masse Gewicht	
l /min min/max	**g.p.m. (USA) min/max**	**MPa min/max**	**bar min/max**	**p·s·i· min/max**	**MPa**	**bar**	**p·s·i·**	**°C**	**°F**	**kg**	**lbs**
7 - 41	1,9 - 10,8	5 - 35	50 - 350	725 - 5100	30	300	4350	85	185	0,2	0,45

Questo manuale deve essere letto e compreso in accordo al manuale generico istruzioni d'uso e manutenzione valvole.
This manual must be read and understood according to the generic use and maintenance manual of the valves.
Ce manuel doit être lu et compris selon les instructions de la notice générale d'utilisation et d'entretien des soupapes.
Diese Anleitung muss in Verbindung mit der allgemeinen Bedienungs- und Wartungsanleitung der Ventile gelesen und verstanden werden.

INDEX

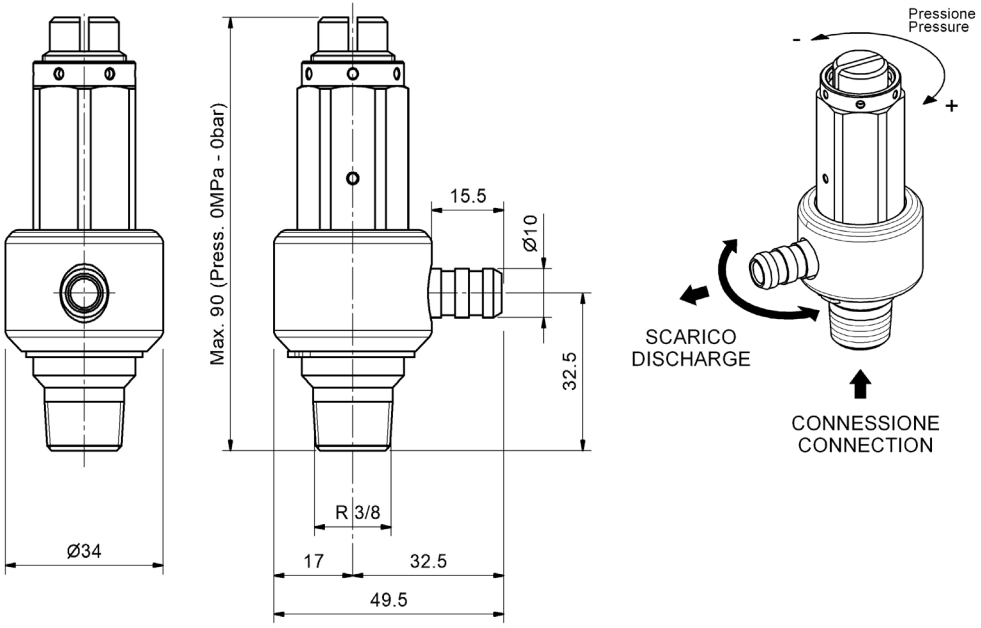
ITALIANO ____ Pag. 4

ENGLISH ____ Pag. 5

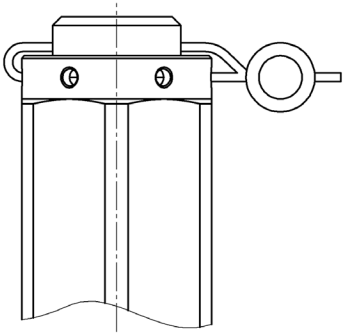
FRANÇAIS ____ Pag. 6

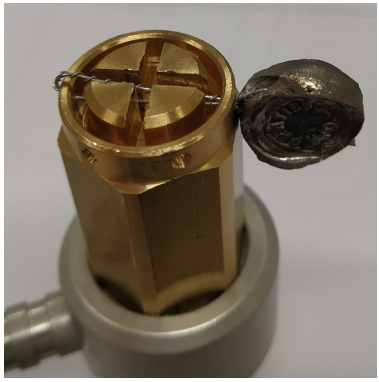
DEUTSCH ____ Pag. 7

DIMENSIONI D'INGOMBRO - OVERALL DIMENSIONS
DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT - RAUMBEDARF



FACOLTATIVO - OPTIONAL - OPTIONNEL
DETTAGLIO SIGILLATURA - SEAL DETAIL
DÉTAIL DU SCEAU - DETAIL VERSIEGELUNG



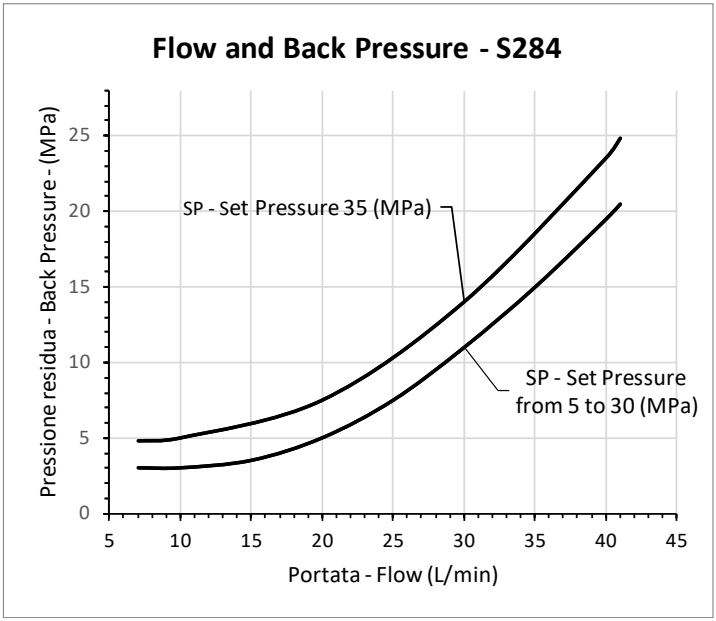


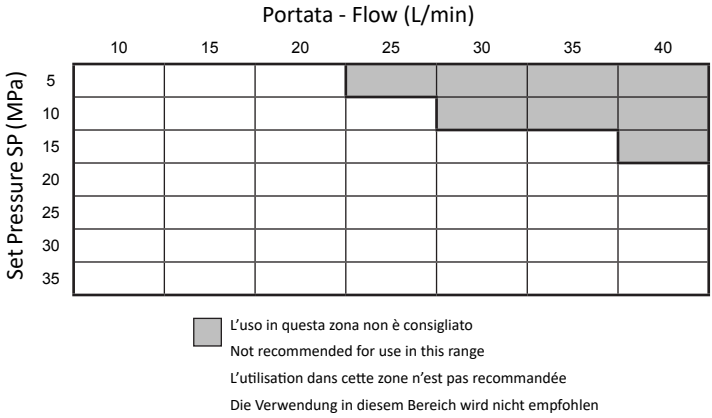
Nel grafico è rappresentata la pressione residua dopo l'apertura valvola in relazione alla pressione di taratura (SP) e alla portata.

The graph shows the residual pressure after opening the valve in relation to the calibration pressure (SP) and the flow rate.

Le graphique représente la pression résiduelle après l'ouverture de la soupape par rapport à la pression d'étalonnage (SP) et au débit.

Im Diagramm ist der Restdruck nach dem Öffnen des Ventils bezogen auf den Einstelldruck (SP) und den Durchfluss dargestellt.





ITALIANO - Istruzioni originali

IL PRESENTE LIBRETTO FORNISCE LE INDICAZIONI PER L'INSTALLAZIONE, L'USO E LA MANUTENZIONE DELLA VALVOLA, PERTANTO E' PARTE INTEGRANTE DELLA STESSA E QUINDI DEVE ESSERE LETTO ATTENTAMENTE PRIMA DI OGNI ATTIVITA' E CONSERVATO CON CURA.
RISPETTARE RIGOROSAMENTE QUANTO SCRITTO AL FINE DI UN IMPIEGO SICURO ED EFFICACE DELLA VALVOLA.
IL MANCATO RISPETTO, OLTRE AL DECADIMENTO DELLA GARANZIA, PUÒ CAUSARE GUASTI PREMATURI E CREARE SITUAZIONI DI PERICOLO.

1 - INFORMAZIONI GENERALI

1.1 - **La valvola di massima pressione S284** è un dispositivo a taratura manuale e azionato a pressione che, in funzione della sua regolazione, quando la pressione all'interno della pompa/impianto supera il valore di taratura scarica l'acqua in eccesso riducendo la pressione. Il ripristino delle normali condizioni di lavoro avviene spegnendo e riavviando l'impianto.

2 - ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E LA TARATURA

2.1 - L'installazione e la regolazione della pressione di taratura devono essere fatte da personale qualificato e autorizzato, con le competenze necessarie per lavorare su impianti ad alta pressione e con la conoscenza delle istruzioni d'uso e sicurezza riportate su questo libretto.

2.2- Per definire la pressione di taratura della S284 è indispensabile installare sulla linea di alta pressione dell'impianto anche una valvola di regolazione pressione.

2.3 - La pressione di taratura è quella pressione alla quale la valvola apre determinando il valore massimo di pressione raggiungibile nell'impianto.



ATTENZIONE: Il valore della pressione di taratura va definito all'interno del campo di pressione indicato nella tabella caratteristiche tecniche.

2.4 - Regolazione della pressione di taratura:

2.4.1 - Collegare la valvola S284 e la valvola di regolazione pressione all'impianto idraulico.

2.4.2 - Allentare la vite di regolazione della valvola S284 per portare al minimo la compressione della molla.

2.4.3 - Con la pistola o il dispositivo di comando acqua aperto avviare l'impianto e accertarsi che tutta l'aria contenuta nello stesso sia espulsa.

2.4.4 - Avvitare leggermente la vite di regolazione.

2.4.5 - Con la pistola o il dispositivo di comando acqua aperto aumentare lentamente la pressione nell'impianto agendo sulla valvola di regolazione pressione.

2.4.6 - Verificare a quale pressione la valvola S284 apre scaricando l'acqua in eccesso.

2.4.7 - Ripetere i punti 2.4.4, 2.4.5 e 2.4.6 fino a raggiungere la pressione di taratura desiderata.

2.4.8 - Raggiunta la pressione desiderata eseguire qualche ulteriore apertura per stabilizzare i vari componenti (tenute, molla ecc). Ricontrollare il valore della pressione e se necessario correggerla.

2.4.9 - Terminata la taratura consigliamo sia di sigillare la vite di regolazione per evitare che involontariamente la pressione venga variata sia di indicare sulla valvola stessa il valore effettivo della pressione di taratura appena determinato.

2.4.10 - Durante le normali condizioni d'utilizzo dell'impianto si raccomanda di limitare la pressione di lavoro a circa l'85% della pressione di taratura valvola.



Interpump Group non si assume responsabilità per eventuali danni causati dalla regolazione imprecisa della pressione di taratura e/o dall'uso scorretto non ragionevolmente prevedibile della valvola.

ATTENZIONE: durante l'utilizzo in nessun caso superare i valori massimi di pressione, portata e temperatura indicati nel libretto e riportati sulla valvola.

3 - AVVERTENZE D'UTILIZZO



3.1 - ATTENZIONE: In nessun caso ostruire il foro di scarico. Per convogliare l'acqua utilizzare un tubo flessibile calzato sul portagomma e bloccato con una fascetta. Scaricare sempre in atmosfera. Non rispettare queste indicazioni significherebbe compromettere la sicurezza dell'impianto.

3.2 - Per il fissaggio della valvola stringere il raccordo filettato conico R3/8 manualmente poi terminare il serraggio avvitandolo con una chiave per altri 2-3 giri. Se necessario, per assicurare la tenuta sul filetto, può essere inserito un appropriato materiale di tenuta.

3.3 - In caso di intervento della valvola di massima pressione spegnere l'impianto ed individuare la causa dell'innalzamento della pressione.

Copyright
Il contenuto di questo libretto è di proprietà di Interpump Group.
Le istruzioni contengono descrizioni tecniche ed illustrazioni che non possono essere copiate e/o riprodotte interamente od in parte né passate a terzi in qualsiasi forma e comunque senza l'autorizzazione scritta della proprietà.
I trasgressori saranno perseguiti a norma di legge con azioni appropriate.

Le informazioni presenti su questo libretto possono essere variate senza preavviso.

ENGLISH - Translated from original instructions

THIS DOCUMENT PROVIDES THE INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE OF THE VALVE, THEREFORE IT IS AN INTEGRAL PART OF THE VALVE ITSELF AND MUST BE READ CAREFULLY BEFORE ANY USE AND KEPT WITH CARE.
STRICTLY COMPLY WITH THE INSTRUCTIONS CONTAINED IN THIS DOCUMENT IN VIEW OF A SAFE AND EFFECTIVE USE OF THE VALVE.
FAILURE TO COMPLY WITH THESE INSTRUCTIONS MIGHT CAUSE EARLY FAULTS AND RESULT IN SITUATIONS OF DANGER, IN ADDITION TO VOIDING ANY WARRANTY.

1 - GENERAL INFORMATION

1.1 - The S284 relief valve is a manually-adjustable, pressure-operated device which, according to its setting, releases the excess of water when the pressure inside the pump/system exceeds the adjusted value, thus reducing the pressure. The normal working conditions can be restored by turning off and then restarting the system.

2 - INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND PRESSURE SETTING

2.1 - The installation and the pressure setting must be made by qualified and authorized staff only, who must have the required skills to handle high pressure systems and be informed of the operating and safety instructions contained in this document.

2.2 - In order to determine the setting pressure of the S284 valve, it is necessary to equip the high pressure feeding line of the system also with a pressure regulator.

2.3 - The setting pressure is the pressure at which the valve opens, thus determining the maximum pressure value that the system cannot exceed.



IMPORTANT: the value of the setting pressure is to be determined within the pressure range stated in the table of technical features.

2.4 - Pressure setting

2.4.1 - Connect the S284 valve and the pressure regulator to the water system.

2.4.2 - Unloose the adjustment screw of the S284 valve in order to completely release the spring.

2.4.3 - Open the gun or the water control device and start the system. Make sure that the air contained in it is fully ejected.

2.4.4 - Slightly screw down the adjustment screw Pos.

2.4.5 - Keeping the gun or the water control device open, slowly increase the pressure in the system by using the pressure regulator.

2.4.6 - Check the pressure value at which the S284 valve opens releasing the excess of water.

2.4.7 - Perform the steps 2.4.4, 2.4.5 and 2.4.6 again until the desired setting pressure is reached.

2.4.8 - When the desired pressure has been reached, open the gun/control device a few times again in order to stabilize the various components (seals, springs etc.). Check the pressure value again and correct if necessary.

2.4.9 - Once the setting has been accomplished, we suggest you seal the adjustment screw in order to avoid any unintentional variation of the pressure and indicate on the valve itself the actual value of the setting pressure that has just been determined.

2.4.10 - During the normal functioning of the system, the maximum working pressure should be kept within approx. 85% of the setting pressure of the valve.



Interpump Group disclaims all responsibility for any damages caused by the inaccurate adjustment of the setting pressure and/or by any incorrect use of the valve that cannot be reasonably predicted.

IMPORTANT: during use, never exceed the maximum values of pressure, flow-rate and temperature as stated in this document and/or indicated on the valve.

3 - WARNINGS



3.1 - IMPORTANT: Do not obstruct the outlet port for any reason. To convey the water, use a flexible hose fitted on the hose holder and locked by means of a clamp. Always release in the atmosphere. Failure to comply with these instructions will result in a reduced safety of the system.

3.2 - To fix the valve, manually screw the R3/8 tapered thread fitting, then apply another 2-3 turns by means of a spanner to tighten it completely. If necessary, a proper sealant can be used in order to ensure the thread seal.

3.3 - Should the relief valve open, turn off the system and find out what is the cause of the pressure increase.

Copyright
The content of these operating instructions is property of Interpump Group.
The instructions contain technical descriptions and illustrations that cannot be copied and/or reproduced, entirely or in part, nor distributed to third parties in any form and without in any case authorized written consent of the owner.
Offenders will be prosecuted according to the laws in force and proper legal actions will be instituted against them.

The information contained in this document may be modified without notice.

FRANÇAIS - Traduit à partir des instructions originales

CE MANUEL VOUS DONNE LES INDICATIONS POUR L'INSTALLATION, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN DE LA SOUPAPE, IL EN FAIT DONC PARTIE INTÉGRANTE ET DOIT ÊTRE LU ATTENTIVEMENT AVANT DE TOUTE ACTIVITÉ ET CONSERVÉ SOIGNEUSEMENT.
RESPECTER RIGOUREUSEMENT LES INSTRUCTIONS CONTENUES DANS CE MANUEL POUR UN EMPLOI EN SÉCURITÉ ET EFFICACE DE LA SOUPAPE.
LE NON-RESPECT DE CES INSTRUCTIONS PEUT CAUSER DES PANNES PRÉMATURÉES ET PROVOQUER DES SITUATIONS DE DANGER. DE PLUS, CELA ENTRAÎNE LA PERTE DE VALIDITÉ DE LA GARANTIE.

1 - INFORMATIONS GÉNÉRALES

1.1 - **La soupape de limitation de la pression S284** est un dispositif à tarage manuel et actionné à la pression qui, en fonction du réglage, évacue l'excédent d'eau quand la pression à l'intérieur de la pompe/installation dépasse la valeur de tarage, ainsi réduisant la pression. Le rétablissement des conditions d'utilisation normales se produit en arrêtant et ensuite en actionnant de nouveau l'installation.

2 - INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET LE TARAGE

2.1 - L'installation et le réglage de la pression de tarage doivent être effectués par un personnel qualifié et autorisé, ayant la compétence nécessaire pour travailler à des installations à haute pression et qui aient connaissance des instructions d'utilisation et de sécurité indiquées dans ce mode d'emploi.

2.2 - Pour établir la pression de tarage de la soupape S284 il est indispensable d'installer aussi, sur la ligne de haute pression de l'installation, une soupape de régulation de pression.

2.3 - La pression de tarage est la pression à la quelle la soupape s'ouvre, qui correspond à la valeur maximum de pression que l'installation peut atteindre.

ATTENTION: la valeur de la pression de tarage doit être fixée dans les limites du domaine des pressions indiqué dans la table des caractéristiques techniques.

2.4 - Réglage de la pression de tarage:

2.4.1 - Relier la soupape S284 et la soupape de régulation de pression à l'installation hydraulique.

2.4.2 - Desserrer la vis de réglage de la soupape S284 afin de débander complètement le ressort.

2.4.3 - Actionner l'installation après avoir ouvert le pistolet ou le dispositif de commande eau. S'assurer que l'air contenu dans l'installation est fait sortir complètement.

2.4.4 - Visser un peu la vis de réglage.

2.4.5 - En maintenant le pistolet ou le dispositif de commande eau ouvert, augmenter lentement la pression dans l'installation en utilisant la soupape de régulation de pression.

2.4.6 - Vérifier à quelle pression la soupape S284 s'ouvre et évacue l'excédent d'eau.

2.4.7 - Répéter les points 2.4.4, 2.4.5 et 2.4.6 jusqu'à obtenir la pression de tarage souhaitée.

2.4.8 - Dès que la pression souhaitée a été obtenue, effectuer quelques autres opérations d'ouverture afin de stabiliser les différents parties (joints, ressorts etc). Contrôler la pression de nouveau et corriger si nécessaire.

2.4.9 - Une fois terminé le tarage, on conseille soit de sceller la vis de réglage pour éviter que la pression soit changée involontairement, soit d'indiquer sur la soupape même la valeur réelle de la pression de tarage qui vient d'être établie.

2.4.10 - Pendant les normales conditions d'emploi de l'installation, on recommande de limiter la pression d'utilisation à 85% à peu près de la pression de tarage de la soupape.

Interpump Group décline toute responsabilité pour d'éventuels dommages causés par un réglage imprécis de la pression de tarage et/ou par une utilisation incorrecte qui ne puisse pas être raisonnablement prévue de la soupape.

ATTENTION: Pendant l'utilisation, ne jamais dépasser les valeurs maximums de pression, débit et température indiquées dans le mode d'emploi et sur la soupape.

3 - PRÉCAUTIONS D'EMPLOI

3.1 - ATTENTION: Ne jamais obstruer le trou d'évacuation. Pour canaliser l'eau, utiliser un tuyau flexible assemblé au porte-tuyau et bloqué par un collier. Déverser toujours dans l'atmosphère. Le non respect de ces instructions signifierait compromettre la sûreté de l'installation.

3.2 - Pour fixer la soupape, serrer le raccord fileté conique R3/8 manuellement et terminer le serrage en le vissant au moyen d'une clé (donner 2-3 tours davantage). En cas de besoin, un matériau pour scellement approprié peut être utilisé pour assurer l'étanchéité du filet.

3.3 - Au cas où la soupape de limitation de la pression s'ouvre, arrêter l'installation et rechercher la cause de la hausse de pression.

Copyright
Le contenu de ce mode d'emploi est propriété de Interpump Group. Les instructions contiennent des descriptions techniques et des illustrations qui ne peuvent pas être copiées et/ou reproduites entièrement ou en partie ni transmises à de tiers sous quelque forme que ce soit et de toute façon sans l'autorisation par écrit du propriétaire.
Les transgresseurs seront poursuivis aux termes de la loi par des actions appropriées.

Les informations contenues dans ce manuel peuvent être changées sans préavis.

DEUTSCH - Übersetzung der Originalanleitung

DIESES HANDBUCH ENTHÄLT DIE HINWEISE FÜR DIE INSTALLATION, DIE BEDIENUNG UND DIE INSTANDHALTUNG DES VENTILS, ES IST SOMIT EIN FESTER BESTANDTEIL DESSELBEN. DIE BEDIENUNGSANLEITUNG VOR DEM GEBRAUCH AUFMERKSAM DURCHLESEN. DIE BEDIENUNGSANLEITUNG SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN. FÜR EINEN SICHEREN UND EFFIZIENTEN EINSATZ DES VENTILS DIE HINWEISE IN DER ANLEITUNG STRIKT BEACHTEN.
WENN DIE ANLEITUNG NICHT BEFOLGT WIRD, KÖNNTEN DARAUS GEFAHREN UND VORZEITIGE SCHÄDEN ENTSTEHEN UND DIE GEWÄHRLEISTUNG DES HERSTELLERS KÖNNTE UNWIRKSAM WERDEN.

1 - ALLGEMEINE ANGABEN

1.1 - **Das Höchstdruckventil S284** ist eine Vorrichtung mit manueller Einstellung und Druckbetätigung. Sobald der Druck in der Pumpe/ Anlage den Sollwert übersteigt, lässt es gemäß seiner Einstellung das überschüssige Wasser ab und verringert so den Druck. Die Wiederherstellung der normalen Betriebsbedingungen erfolgt durch Ausschalten und Neustarten der Anlage.

2 - INSTALLATIONS- UND EINSTELLUNGSANLEITUNG

2.1 - Die Installation und die Druckeinstellung sind von autorisiertem Fachpersonal durchzuführen, das die nötigen Fachkenntnisse hat, um an Hochdruckanlagen zu arbeiten, und das mit den Gebrauchs- und Sicherheitsanweisungen in diesem Handbuch vertraut ist.

2.2 - Um den Einstelldruck von S284 festzulegen ist es notwendig, an der Hochdruckleitung der Anlage auch ein Druckregelventil einzubauen.

2.3 - Der Einstelldruck ist der Druck, bei dem sich das Ventil öffnet und so den Höchstwert des Drucks bestimmt, der in der Anlage erreicht werden kann.

VORSICHT: Der Wert des Einstelldrucks ist im Rahmen des Druckbereichs festzulegen, der in der Tabelle mit den technischen Daten angeführt ist.

2.4 - Regulierung des Einstelldrucks:

2.4.1 - Das Ventil S284 und das Druckregelventil an die Hydraulikanlage anschließen und dann wie folgt vorgehen:

2.4.2 - Die Regulierschraube des Ventils S284 lockern, um die Druckspannung der Feder auf den Mindestwert zu bringen.

2.4.3 - Mit der Pistole oder offenem Wasserschaltgerät die Anlage in Betrieb setzen und sicher stellen, dass die ganze darin enthaltene Luft abgelassen wird.

2.4.4 - Die Regulierschraube leicht anziehen.

2.4.5 - Mit der Pistole oder offenem Wasserschaltgerät den Druck in der Anlage durch Betätigung des Druckregelventils schrittweise erhöhen.

2.4.6 - Überprüfen, bei welchem Druck sich das Ventil S284 öffnet und das überschüssige Wasser ablässt.

2.4.7 - Die Punkte 2.4.4, 2.4.5 und 2.4.6 so lange wiederholen, bis der gewünschte Einstelldruck erreicht wird.

2.4.8 - Sobald der gewünschte Einstelldruck erreicht wird einige weitere Handgriffe zum Öffnen und Schließen durchführen, um die verschiedenen Komponenten einzuspielen (Dichtungen, Federn usw.). Den Druck erneut überprüfen und im Bedarfsfall berichtigen.

2.4.9 - Sobald die Eichung abgeschlossen ist, empfehlen wir, die Regulierschraube zu versiegeln, um zu vermeiden, dass der Druck irrtümlich geändert wird, oder aber den effektiven Wert des ermittelten Einstelldrucks auf dem Ventil selbst einzutragen.

2.4.10 - Wir empfehlen, während des normalen Betriebs der Anlage den Betriebsdruck auf rund 85% des Ventileinstelldrucks zu begrenzen.

Interpump Group übernimmt keine Haftung für Schäden, die aus einer falschen Regulierung des Einstelldrucks und/oder einem unsachgemäßen, nicht vorhersehbaren Gebrauch des Ventils entstehen.

VORSICHT: Während des Betriebs dürfen die im Handbuch bzw. auf dem Ventil angeführten Höchstwerte für Druck, Förderleistung und Temperatur nicht überschritten werden.

3 - HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH

3.1 - VORSICHT: Auf keinen Fall ist die Abflussöffnung zu verstopfen. Zur Förderung des Wassers einen am Gummigewinde angeschlossenen Schlauch verwenden, der mit einer Schelle blockiert ist. Stets bei Atmosphärendruck ablassen. Die Nichtbeachtung dieser Hinweise kann die Sicherheit der Anlage gefährden.

3.2 - Zum Fixieren des Ventils das kegelförmige Anschlussgewinde R3/8 manuell anziehen, abschließend zum Feststellen mit einem Schraubenschlüssel weitere 2-3 Runden anschrauben. Im Bedarfsfall kann zur Sicherung der Dichtigkeit auf dem Gewinde eine entsprechende Dichtungsmasse angebracht werden.

3.3 - Sobald das Höchstdruckventil aktiviert wird, die Anlage ausschalten und die Ursache des Druckanstiegs ermitteln.

Copyright
Der Inhalt dieses Handbuchs ist Eigentum von Interpump Group. Die Anleitung enthält technische Angaben sowie Bildmaterial, die weder vollständig noch teilweise in irgendeiner Form ohne vorherige schriftliche Genehmigung von Interpump Group kopiert bzw. vervielfältigt oder an Dritte weitergegeben werden dürfen. Zuwiderhandlungen werden gesetzlich verfolgt.

Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen können ohne Vorankündigung geändert werden.

INTERPUMP GROUP S.p.A.
VIA FERMI, 25 - 42049 S.ILARIO – REGGIO EMILIA (ITALY)
TEL.+39 – 0522 - 904311 TELEFAX +39 – 0522 – 904444
E-mail: info@interpumpgroup.it - http://www.interpumpgroup.it